

УДК 371.32:811.112.2 (045)

А. А. Палий
(КНЛУ, Киев)

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ
НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ КАК ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ
В ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ УЧРЕЖДЕНИЯХ**

В статье представлен контрастивный анализ английского и немецкого языков на фонетическом, орфографическом, лексико-

семантическом и грамматическом уровнях. Выделены трудности фонетического уровня, в орфографии, каллиграфии, лексико-семантические и морфолого-синтаксические трудности, которые могут возникнуть у учащихся при изучении немецкого языка после английского.

Вопросы исследования языковых контактов и связанные с этим психологические и лингвистические особенности были и остаются актуальными и находятся в центре внимания исследователей.

По этому поводу в научных кругах и публикациях ведущих ученых постоянно возникают дискуссии (работы В. Е. Акосты, Н. В. Барышникова, Р. Ю. Барсук, Н. В. Баграмова, И. А. Жучкова, И. И. Китросской, Б. А. Лapidуса, Р. Я. Панченко, И. Ю. Родионовой, М. М. Фомина, С. Faerch, В. Hufeisen, G. Kasper, E. Kellerman, S. Gass, G. Neuner, T. Odlin, M. Reinfried, L. Selinker и др.).

Интерес к теоретическим и практическим исследованиям указанных проблем можно объяснить тем, что в европейских странах и странах бывшего СССР в учебные планы многих общеобразовательных учреждений было введено обязательное или факультативное изучение второго иностранного языка.

В поисках новых эффективных путей мультилингвального обучения возникла проблема учета смежных языковых явлений, влияющих на качество усвоения ИЯ. Такими явлениями являются интерференция и перенос. Интерференция и перенос могут проявляться на разных уровнях языка, а именно: фонетическом, лексическом, грамматическом. Поэтому сегодня возникла необходимость более глубокого исследования и анализа этого вопроса с целью предотвращения интерференции и содействия позитивному переносу при изучении учащимися общеобразовательных учреждений немецкого языка как второго иностранного после изучения английского – 1-го ИЯ.

Обучение иностранным языкам невозможно без учета основных положений лингвистики, которая помогает учителю решить такие важные вопросы, как: подобрать учебный материал, сформулировать правила его употребления и определить оптимальную последовательность и приемы усвоения.

Опыт, полученный учениками при изучении 1-го ИЯ, переносится ими на изучение 2-го ИЯ. Начиная изучать 2-ой ИЯ, ученики имеют уже определенный языковой опыт – опыт двуязычия, объединяющий практическое владение и теоретические знания [1, с. 13–22].

Существуют по меньшей мере четыре фактора, определяющих успешное использование лингвистического опыта учащихся:

1) Хорошо продуманный отбор языкового материала для активного усвоения и формирования орфографического, фонетического, лексического, грамматического и стилистического минимумов при конструировании УМК по 2-му ИЯ.

2) Методически обоснованное и целесообразное сопоставление сходств и различий в системах контактирующих языков в УМК по 2-му ИЯ.

3) Наличие необходимого методического обеспечения (методические рекомендации) для учителей по организации учебного материала и учета принципа взаимодействия ИЯ-ов, которые изучаются. Цель разработки указанных методических рекомендаций – помочь учителям научить учеников находить подобное и различное в системах языков, выделять и анализировать элементы, которые облегчат освоение того или иного явления, будут способствовать позитивному переносу и предотвращать интерференцию.

4) Лингвистическая речевая мобильность ученика, то есть способность перейти от решения одного типа задач к другому в рамках системы одного, двух и более языков. Эта мобильность может быть внутриязыковой и межъязыковой. Если ученик способен самостоятельно приобрести умение сопоставлять знания одного языка (правила, лексику) с другими языковыми или речевыми фактами, явлениями или закономерностями того же языка, то речь идет о внутриязыковой мобильности. Межъязыковая мобильность позволяет ученику сопоставлять фонетические, орфографические, лексические, грамматические, стилистические особенности двух и более систем языков. Межъязыковая мобильность – более сложное явление, поэтому требует больших усилий и требует других подходов и разработки комплекса упражнений для ее формирования.

Исследователи делают акцент на двух закономерностях в изучении немецкого языка как второго иностранного после изучения английского – 1-го ИЯ в условиях контакта трех языков РЯ, 1-ого ИЯ и 2-ого ИЯ [2]:

– возникновение проблемы интерференции (отрицательного воздействия) не только со стороны РЯ, но и со стороны 1-ого ИЯ;

– возникновение больших возможностей положительного переноса.

Для повышения качества образовательного процесса при изучении 2-го ИЯ нужно поощрять у учеников сравнение языковых средств контактирующих языков во всех случаях, когда это поможет нивелировать интерференцию и способствовать переносу.

Как отмечают исследователи, частотность возникновения явлений переноса и интерференции зависит от нескольких факторов:

а) от уровня сознательного владения языком учащимися [2; 3];

б) от уровня владения 1-го ИЯ: чем лучше ученик владеет им, тем меньше явлений интерференции у него возникает и больше появляется возможностей для положительного переноса. Соответственно, низкий уровень владения 1-го ИЯ может иметь тормозящее влияние на изучение 2-го ИЯ [1; 3; 4];

в) от продолжительности временного промежутка, отделяющего изучения 1-го ИЯ от изучения 2-го ИЯ – чем меньше этот промежуток, тем больше влияние оказывает 1-ый ИЯ на овладение 2-го ИЯ [1; 3].

г) от частотности употребления учеником 1-го ИЯ [4, с. 38]

Для изучения третьего языка, собственно 2-го ИЯ, характерными и необходимыми являются большая системность, способность к анализу и желание сознательного усвоения языка. Для этого необходимо учитывать многие аспекты лингвистического и психологического плана, среди которых важное место занимает предотвращение трудностей фонетического, орфографического, лексико-семантического и грамматического уровня.

На основе анализа исследований лингвистического аспекта немецкого и английского языков, возможностей трансфера и предотвращения интерференции можно сделать вывод, что учет особенностей указанных родственных языков на фонетическом, орфографическом, лексико-семантическом и грамматическом уровнях при контрастивном подходе к изучению немецкого языка как 2-го ИЯ позволит предотвратить многие ошибки учащихся общеобразовательных учреждений, связанные с явлением интерференции, и способствовать позитивному переносу. В дальнейшем целесообразной будет разработка методических рекомендаций для учета лингвистических особенностей немецкого и английского языков для учителей общеобразовательных учреждений, которые преподают немецкий язык как второй иностранный, а также разработка комплекса упражнений для учащихся.

Список использованных источников и литература

1. Китросская, И. И. Некоторые вопросы методики обучения второму иностранному языку (в свете психологического анализа явления переноса): дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / И. И. Китросская. – М., 1970. – 227 с.

2. Никитина, Г. М. Границы открытого сопоставления при введении лексики и грамматики второго иностранного языка / Г. М. Никитина // Вопросы методики преподавания второго ИЯ как

специальности: Сб. науч. трудов. Вып. 237. – М.: МГПИИЯ им. М. Тореца, 1984. – С. 13–22.

3. Бим, И. Л. Концепция обучения второму иностранному языку (немецкому на базе английского): Учебное пособие / И. Л. Бим. – Обнинск: Титул, 2001. – 48 с.

4. Hufeisen, B. / Marx, N. (2001): Teil 1/Abschnitt 1. Linguistische Grundlagen und methodisch-didaktische Konzeption. Linguistische Grundlagen für den Tertiärsprachenunterricht. Beispiel Deutsch nach Englisch. In: Neuner, G. / B. Hufeisen, (Hrsg.): Tertiärsprachen lehren und lernen. Beispiel: Deutsch nach Englisch. [unveröff. Erprobungsfassung, 2001].